

國立成功大學

111學年度碩士班招生考試試題

編 號：359

系 所：法律學系

科 目：法文

日 期：0219

節 次：第 4 節

備 註：不可使用計算機

※ 考生請注意：本試題不可使用計算機。請於答案卷(卡)作答，於本試題紙上作答者，不予計分。
注意！請於答案卷標明題號。

一、克漏字填空（單選題，每題 3 分，共 30 分）

Dans l'allocution qu'elle a ___1.___ le 10 octobre à Taipei à ___2.___ de la Fête nationale de la République de Chine (Taiwan), la présidente Tsai Ing-wen [蔡英文] a renouvelé son engagement à défendre Taiwan en ___3.___ le consensus et l'unité parmi tous les segments de la société. Alors qu'est célébrée le 110e anniversaire de la République, il est important de ___4.___ hommage aux précurseurs du pays pour leur attachement à la patrie, a déclaré la chef de l'État.

« Au ___5.___ des 72 dernières années, nous sommes passés de la pauvreté à la prospérité, de l'autoritarisme à la ___6.___, et de l'uniformité à la ___7.___ », a-t-elle commenté en faisant référence au déplacement du gouvernement de la République de Chine à Taiwan en 1949. « Lentement mais sûrement, nous avons remodelé la République de Chine (Taiwan) en ce qu'elle est aujourd'hui », a-t-elle ajouté.

En ___8.___ la coopération entre la société et l'État, l'ensemble de la société peut travailler à trouver des terrains d'entente, résoudre progressivement des problèmes délicats et construire les bases solides sur ___9.___ guider le développement national, a-t-elle dit.

... (中間內文省略)

« Renouvelons ici notre engagement envers un système constitutionnel libre et démocratique, notre engagement à ce que la République de Chine et la République populaire de Chine ne soient pas soumises l'une à l'autre, notre engagement à résister à l'annexion ou à toute atteinte à notre souveraineté, et notre engagement à ce que l'avenir de la République de Chine (Taiwan) soit décidé en accord avec la ___10.___ du peuple taïwanais », a-t-elle insisté.

*(取材摘錄自 Taiwan Info, « Discours du Double-Dix : la présidente Tsai mise sur l'unité nationale pour défendre Taiwan », 12/10/2021, , <https://taiwaninfo.nat.gov.tw/>)

1. (A) prononcé (B) prononcée (C) prononcer (D) prolongé
2. (A) la formation (B) la participation (C) le cas (D) l'occasion
3. (A) forgeant (B) forger (C) forgé (D) forgant
4. (A) rendu (B) faire (C) prendre (D) rendre
5. (A) occasion (B) cours (C) cas (D) place
6. (A) liberté (B) diplomatie (C) démocratie (D) générosité
7. (A) difficulté (B) complexité (C) diversité (D) singularité
8. (A) évitant (B) facilitant (C) faciliter (D) aider
9. (A) lesquelles (B) laquelle (C) lequel (D) lesquels
10. (A) chance (B) date (C) possibilité (D) volonté

二、請將法學專有名詞之中文翻譯為法文，將法文翻譯為中文（每題 5 分，共 30 分）

1. 著作權
2. 消費者保護
3. 律師
4. le Code pénal
5. le principe de présomption d'innocence
6. la censure constitutionnelle

三、請將以下法文文章翻譯為中文（20 分）

Près de 19,9 millions d'électeurs étaient appelés aux urnes pour se prononcer sur l'achèvement et la mise en service de la quatrième centrale nucléaire, scellée en 2014; sur l'interdiction des importations de produits porcins contenant des traces de ractopamine(萊克多巴胺); sur le mode d'organisation des référendums d'initiative citoyenne; et enfin sur le déplacement du site de construction d'un terminal gazier envisagé à proximité du récif algal de Datan, à Taoyuan.

Pour qu'une proposition référendaire soit adoptée, le « oui » devait obtenir la majorité des suffrages exprimés tout en représentant au moins 25% des inscrits. La participation n'a que très légèrement dépassé 41%, selon les données de la Commission centrale des élections (CEC). Le « non » l'a emporté à chaque fois avec une marge comprise entre 2 et 6 points de pourcentage, selon les questions.

* (資料來源：Taiwan Info, « Référendums d'initiative citoyenne : la présidente Tsai salue un « message clair » des Taïwanais », 20/12/2021, <https://taiwaninfo.nat.gov.tw/>.)

四、請將法學法文翻譯為中文（每題 10 分，共 20 分）

1. Article 16-1 du Code civil

Chacun a droit au respect de son corps.

Le corps humain est inviolable.

Le corps humain, ses éléments et ses produits ne peuvent faire l'objet d'un droit patrimonial.

2. Article 2 de la Déclaration des Droits de l'Homme et du Citoyen de 1789

Le but de toute association politique est la conservation des droits naturels et imprescriptibles de l'Homme. Ces droits sont la liberté, la propriété, la sûreté, et la résistance à l'oppression.